

حروف الكفّ

Letras de la palma de la mano

Diván

Colección Libros de las Islas

Número 7

Directora de la colección

Mercedes ARAGÓN HUERTA
(Universidad de Cádiz)

Comité Editorial de la colección

Mohamed MEQUAK
(Universidad de Cádiz)
Ignacio FERRANDO FRUTOS
(Universidad de Cádiz)
Ignacio GUTIÉRREZ DE TERÁN
(Universidad Autónoma de Madrid)

Comité o Consejo Asesor de la colección

Federico CORRIENTE CÓRDOBA
(Universidad de Zaragoza)
Juan PEDRO MONFERRER
(Universidad de Córdoba)
Manuel FERIA
(Universidad de Granada)
LUZ GÓMEZ GARCÍA
(Universidad Autónoma de Madrid)
Francisco RODRÍGUEZ SIERRA
(Universidad Autónoma de Madrid)
Victoria AGUILAR
(Universidad de Murcia)
Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA
(Universidad Autónoma de Madrid)
Nieves PARADELA
(Universidad Autónoma de Madrid)
Yves GONZALEZ-QUIJANO
(Université de Lyon 2, Francia)
Jaakko HÄMEEN-ÄNTTILÄ
(U. Helsinki. A partir de junio 2016, catedrático en University of Edinburgh)
Katia ZAKARIA
(U. Lyon, Francia)
Marek M. DZIEKAN
(Universidad de Łódź, Polonia)
Roger ALLEN
(University of Pennsylvania, EEUU)
Angela D. LANGONE
(U. Cagliari, Italia)
Jonathan OWENS
(University of Maryland, EEUU)
Manuel SARTORI
(Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM),
Aix-en-Provence, Francia)

حروف الكفّ

LETRAS DE LA PALMA DE LA MANO

DIVÁN

MOURAD KADIRI

ESTUDIO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA



UCOPress
Editorial Universidad
de Córdoba

Editorial  UCA
Universidad de Cádiz

2022

ecoedición [ecoedicion.eu]

Este libro se ha impreso utilizando papel procedente de una gestión forestal sostenible y fuentes controladas, todo ello aplicando buenas prácticas para la sostenibilidad editorial, dentro del Proyecto Life+ Ecoedición de la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía.



Este libro ha sido escrito en el marco de actuación del proyecto de investigación: "Representaciones del islam en el Mediterráneo global: Cartografía e Historia conceptuales".
Ref.: RTI2018-098892-B-I00 (<http://www.iexcul.es/proyectos.html>)

Política editorial: publicaciones.uca.es/libros-de-las-islas-kutubu/

Primera edición: 2022

Editan: **Editorial UCA**

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
C/ Doctor Marañón, 3 - 11002 Cádiz (España)
publicaciones@uca.es
publicaciones.uca.es

UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba
Campus de Rabanales, Ctra. Nac. IV, Km. 396
14071 Córdoba (España)
www.uco.es/ucopress
ucopress@uco.es

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2022

© UCOPress, Editorial Universidad de Córdoba, 2022

© Francisco Moscoso García, 2022

Maquetación: **Candelaink**

Impresión: Tórculo Andalucía

Impreso en España/*Printed in Spain*

ISBN (Universidad de Cádiz) 978-84-9828-866-7

ISBN (Universidad de Córdoba) 978-84-9927-686-1

e-ISBN (Universidad de Cádiz) 978-84-9828-867-4

e-ISBN epub (Universidad de Cádiz) 978-84-9828-868-1

Depósito legal: CA-118-2022



Estas editoriales son miembros de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.»

Índice

Prólogo.....	7
Estudio.....	9
Presentación de Ahmed Lemsyeh	30
SALÉ سلا.....	36
MANANTIAL راس العين.....	44
DIÁLOGO حوار.....	54
PUDIERA SER يمكن.....	59
EL ALFAQUÍ الفقيه.....	61
DESDE LA REVELACIÓN DEL DILUVIO من وحي الطوفان.....	66
LA VISTA الشوفه.....	70
DESEMPLEO بطاله.....	78
VIAJE رحله.....	80
EL TREN القطار.....	86
JUZGÓ حَكَم.....	90
LA PIQUETA لَوْتَد.....	98
CONVERSANDO CONSIGO MISMO خَدِيث الرّاس.....	102
EL ARREPENTIMIENTO DEL LOBO ثُوبَة الدّيب.....	116
EL ZEJELERO الزجال.....	126
DOS AMIGOS صَدِيقَان.....	132
SUEÑO مُتَامَه.....	136
LA LUNA LLENA DE LOS MZAB بدر مزاب.....	140
HUERTO... AGRICULTOR... LOBO سانیه... فلاح... ذيب.....	150
EL AVE MIGRATORIA الطير المهاجر.....	156
BAGDAD, EL JEQUE AL-YILALI بغداد الشيخ الجيلالي.....	158